

NEDERLANDSE SCHRIJFTAAL VAN DE WESTHOEK IN FRANKRIJK

EEN KERSTSPEL UIT BELLE EIND 18^e EEUW • 35

Cyriel Moeyaert

D. Carnel heeft in 1853 in de *Annales van het Comité Flamand de France* een “kribbetje” gepubliceerd, een “kerstspel”. In z’n inleiding beweert hij dat er veel van zulke toneeltjes moeten hebben bestaan, maar dat hij er maar één teruggevonden heeft. Toch waren ze nergens zo talrijk als in Frans-Vlaanderen. De herkomst van dit kerstspel wordt in het hier behandelde handschrift niet vermeld. Het is zeker uit Frans-Vlaanderen afkomstig en zo goed als zeker uit Belle (Bailleul). De melodie van een van de liederen luidt: “O Vedastus, weerde Vader”. Alleen in Belle is de hoofdkerk toegewijd aan Sint-Vaast, of de heilige Vedastus. De kopie van het toneeltje komt uit de nalatenschap van Vital Celen. De eerste bladzij ontbreekt zodat de titel mij niet bekend is. Het kerstspel is gesteld in berijmde verzen en telt o.a. tien kerstliederen, gezongen door Jozef en Maria, de herders en hun kinderen en de drie koningen.

Inhoud

In de gekopieerde berijmde tekst komen drie bedrijven voor. Het eerste bedrijf omvat verschillende taferelen, hier “uijtkomsten” genoemd. Het begint met Maria en Jozef bij de kribbe. In een later tafereel komen ook de herders erbij,

247

LE NÉERLANDAIS ÉCRIT DANS LE WESTHOEK FRANÇAIS

UNE PASTORALE DE NOËL, BAILLEUL, FIN DU XVIII^e SIÈCLE • 35

Cyriel Moeyaert

D. Carnel a publié dans les *Annales du Comité Flamand de France* (1853) un « mystère de la nativité du Christ », c'est-à-dire une pastorale de Noël. Dans son introduction, il affirme que beaucoup de pièces dramatiques de ce genre ont dû exister, mais qu'il n'en a retrouvé qu'une seule. Elles n'ont pourtant jamais été si nombreuses qu'en Flandre française.

L'origine de cette pastorale de Noël n'est pas mentionnée dans le manuscrit dont il est question ici. Il s'agit avec certitude de la Flandre française et selon toute vraisemblance de Bailleul. Le texte d'un des chants indique: « O Vedastus, weerde Vader » (O Vaast, saint patron). Seule, l'église principale de Bailleul est consacrée à saint Vaast. La copie de cette pièce dramatique provient de la succession Vital Celen. Comme la première page manque, j'en ignore le titre. La pastorale est en vers rimés et compte notamment dix chants de Noël, chantés par Joseph et Marie, les bergers et leurs enfants et les trois Rois mages.

Récit

La copie du texte en rimes comporte trois actes. Le premier acte compte plusieurs tableaux, appelés uijtkomsten (événements). Il débute avec Marie et Joseph à la crèche. Puis, dans un autre tableau, des bergers qui semblent avoir appris la nouvelle se joignent à eux. Ils se dirigent vers l'étable, guidés par les anges.

die blijkbaar de boodschap gehoord hebben. Ze trekken op aanwijzing van de engelen naar de stal.

Het tweede bedrijf brengt in taferelen de reis en zoektocht van de Drie Koningen op het toneel. In het derde bedrijf zien we eerst Jozef en Maria die vervolgens om beurten een lied zingen en daarna een lang gesprek hebben. In een volgend taferel komen de koningen bij de stal aan, waar de ster blijft stilstaan.

De eindbladzijden met het slot ontbreken.

Liederen

Er komen tien liederen in dit spel voor. Boven zes ervan staat de melodie aangegeven. De melodieën zijn soms Frans, maar er zijn ook twee Latijnse. Een lied is gericht tot de H. Vedastus, de patroon van Belle.

Zoals alle kerstliedjes zijn ook deze eenvoudig en naïef, Bijbels geïnspireerd, vol fantasie en gevoel maar puur religieus. Ze volgen de toenmalige exegese van de kerstverhalen.

De kopieerder van het spel maakt soms spelfouten of slaat een woord over.

Taal

Spelling

De spelling van dit kerstspel komt dicht bij die van Des Roches, *Nederduytsch-Fransch Woordenboek* (1812). Uitzondering is de ij die bij Des Roches als y gespeld wordt.

Le deuxième acte met en scène le voyage et la quête des Rois mages.

Au troisième acte, nous voyons d'abord Joseph et Marie chanter à tour de rôle puis avoir un long dialogue. Dans le tableau suivant, les Rois mages arrivent à l'étable, où l'étoile s'arrête.

Les pages comportant la fin du récit sont manquantes.

Chants

La pièce comporte dix chants. Pour six d'entre eux, les airs sont indiqués. Parfois en français, mais deux fois en latin. Un chant s'adresse à saint Vaast, patron de Bailleul.

Comme tous les chants de Noël, ceux-ci sont simples et naïfs, d'inspiration biblique, pleins d'imagination et de sensibilité, mais purement religieux. Ils suivent l'exégèse des récits de Noël qui avait alors cours.

Le copiste du texte fait parfois des fautes d'orthographe ou oublie un mot.

Langue

Orthographe

L'orthographe de cette pastorale de Noël rappelle celle du *Nederduytsch-Fransch Woordenboek* (Dictionnaire néerlandais-français, 1812) de J. Des Roches. Sauf que l'orthographe de « ij » est « y » chez Des Roches.

Syntaxe

Les vers prennent des libertés avec l'ordre des mots. Le complément d'objet di-

Syntaxis

In de verzen wordt vrij omgesprongen met de woordvolgorde. Lijdend en meewerkend voorwerp staan vaak achter de werkwoordelijke eindgroep. Dat is ook het geval met de niet-werkwoordelijk rest: “dat onse aerme gift u mag sijn aengenaem”; “soo haest wij sullen sijn in jodsche land”; en ook bij werkwoorden van beweging: “laet wij ons stellen op de baen”. Dat laatste is dan ook de regel in het Frans-Vlaams.

Als dichterlijke vrijheid is de werkwoordelijke eindgroep soms niet ondoordringbaar: “doen (toen) Antigonus wiert het leven afgenomen”.

Die afwijkingen zijn te wijten aan de versvorm en komen voor om het passende rijm op zijn plaats achter aan het vers te kunnen plaatsen. Het zijn uitzonderingen want de syntaxis van het Frans-Vlaams sluit vaak aan bij die van het ABN.

Tweemaal wordt het tegenwoordig deelwoord als niet-werkwoordelijke rest gebruikt. Vergelijk met het Engelse “gerund” en het West-Vlaamse: “ik was’t verwachtende”; dat hij “belevend is dees aengenaeme tijden”: dat hij deze aengename tijden beleeft; “noeyt heeft de aerde bal soo aengename vreden gesien als wel de dees sij is siende op heden”: als die ze heden ziet. Dit zou wel typisch Frans-Vlaams kunnen zijn.

Frans-Vlaams is ook de volgende zinsnede: “Melk om uwen soon te drinken”: melk voor uw zoon om te drinken.

rect ou indirect est souvent placé après le groupe verbal final. C’est aussi le cas du groupe non verbal en fin de proposition: « dat onse aerme gift u mag sijn aengenaem » (que notre modeste présent vous soit agréable); « soo haest wij sullen sijn in jodsche land » (dès que nous serons en Judée) de même qu’avec les verbes de mouvement: « laet wij ons stellen op de baen » (suivons la trajectoire). Cette dernière construction est d’ailleurs la règle en flamand de France.

Signe de licence poétique, le groupe verbal final n’est pas d’une étanchéité absolue: « doen Antigonus wiert het leven afgenomen » (lorsqu’Antigonus fut mis à mort).

De telles libertés tiennent à la versification et apparaissent pour que la rime appropriée puisse figurer en fin de vers. Ce sont des exceptions, car la syntaxe du flamand de France correspond souvent à celle du néerlandais standard.

À deux reprises, le participe présent est utilisé comme groupe non verbal en fin de proposition. On fera le rapprochement avec le gérondif anglais et le flamand occidental: « ik was’t verwachtende » (j’attendais); dat hij « belevend is dees aengenaeme tijden » (qu’il profite de ce temps agréable); « noeyt heeft de aerde bal soo aengename vreden gesien als wel de dees sij is siende op heden » (jamais la Terre n’a connu une paix aussi belle que celle dont elle jouit aujourd’hui). Une telle construction se retrouve en flamand de France.

De même que l’expression: « Melk om uwen soon te drinken » (du lait à donner à votre fils).

Déclinaison

Jusqu’au XVIII^e et au début du XIX^e siècle, les Flamands de France utilisaient à bon escient des mots déclinés, notamment après certaines prépositions.

Am 6. d. d. s. u. werden wir

Author

Naamvallen

Ook in de 18^e en het begin van de 19^e eeuw kenden de Frans-Vlamingen nog het juiste gebruik van de naamvallen, o. a. na bepaalde voorzetsels.

“Gelukx”: “in veel geluks” is een sterke partitieve genitief als bijvoeglijke nabepaling bij “veel”; “Op der (h)aerd”: vrouwelijke datief na *op* (de aarde is vrouwelijk); “Uyt goeder herte”: vrouwelijke datief na *uyt* (herte is hier vrouwelijk); “In der waerheid”: vrouwelijk datief na *in*; “Met aller haest”: vrouwelijk datief na *met*; “Des stals”: de opening des stals: genitief als nabepaling bij opening; “Volgens den engels zeggen”: engels: genitief als bijvoeglijke voorbepaling; “volgens den seggen”: datief van “het seggen” na *volgens*.

Woordgebruik

Het verwondert ons telkens dat in de Frans-Vlaamse literatuur in de 18^e eeuw zoveel Middelnederlandse woorden voorkomen. Zoals blijkt uit het *Woordenboek van het Frans-Vlaams* vinden we die nog altijd in het huidige Frans-Vlaams zoals bijvoorbeeld: *luken* (sluiten), *moeie* (tante), *durren* (durven) enz. Maar in de geschreven taal uit de 18^e, begin 19^e vind je er veel meer.

Stijl

Het toneeltje is levendig geschreven, waarschijnlijk door een rederijker, visueel en kleurrijk, maar het is zeker geen poëtisch hoogstandje. De vlotheid wordt soms verhinderd door de versvorm. De rijmen zijn bijna altijd natuurlijk en passend maar soms gezocht, de hexameters af en toe gebrekkig. De tautologie is

251

« Gelukx » dans « veel geluks » (beaucoup de bonheur) est un génitif partitif fort, complément de l’adverbe « veel » (beaucoup); « Op der (h)aerd » (à la manière) est un datif féminin régi par la préposition « op » (à); « Uyt goeder herte » (de bon cœur) est un datif féminin après la préposition « uyt » (de); « In der waerheid » (en vérité) est un datif féminin après la préposition « in » (en) ; « Met aller haest » (en toute hâte) est un datif féminin après la préposition « met » (ici: en) ; « des stals » dans l’expression « de opening des stals » (ouverture de l’étable) est un génitif complément du nom « opening » (ouverture); « Volgens den engels zeggen »: (selon le dire de l’ange) est un génitif complément du nom « zeggen » (dire); « volgens den seggen » (selon le dire) est un datif neutre après la préposition « volgens » (selon).

Vocabulaire

Il est toujours étonnant de voir la quantité importante de mots de moyen néerlandais que la littérature flamande de France pouvait encore comporter au XVIII^e siècle. Comme en témoigne le *Woordenboek van het Frans-Vlaams* (Dictionnaire du flamand de France) nous retrouvons toujours ces mots dans l’actuel flamand de France, comme dans « *luken* » (fermer), « *moeie* » (tante) ou « *durren* » (oser). Ils sont cependant bien plus nombreux dans la langue écrite du XVIII^e siècle et du début du XIX^e siècle.

Style

La pièce est alerte dans son écriture (sans doute celle d’un rhétoricien), visuelle et colorée, mais ce n’est pas un chef-d’œuvre de poésie. La forme en vers gêne

alvins liet ons gaen treden
met den groeten kroonlijf
naer dat kind telkens dat heden
van den engel ons was getoet
ju dat eerste naemen spoeijen
jke verlanij om hem te sien
mijn lierde kant elcsef gezegen
om hem wij dienst aanteblen

2

wij moeten die lust gaen zeggen
ten ieder naer syn gebent
in hun seer blaetijck wist leggen
want ons geschied is deos car
elcsef te mijn toetken nide leffen
jke mijn wijtken van gelijck
wij moeten piot lange bejden
wij moeten gaen veltichij

3

wat sullen vromen schintten
an mactias onzen lece
och wrauwet dat te bedinhen
dat hij tijt ons jong in lece
in den stat, thijn vnderzacker
wiltijck te veruere
kijcken te wot veltic seidijg machien
in wot veler ten mijn koley

ik wot goren in koning
om hem helpen in den noot
in jke tijt mijn wooning
med brengen wat witte brood
syn moeder die moet veltic
Die dat wut kind heeft gebaard

R. R.

voor de auteur geen onbekende stijlfiguur: “ons hert van liefde schijnt te branden en te blaeken”; “beangst en bevreesd”. Evenmin als de enumeratie: “draegt god met liefde op, uw hert, kragt en siele”.

Over het algemeen komt ondanks alles de inhoud goed over bij de luisteraars. De verzen van de liederen zijn veelal viervoetig en die zullen het spel onderhouder en aangenamer hebben laten overkomen. De bedoeling was duidelijk ook belerend, maar overdrijvingen, pure fantasie en anachronismen hebben de auteur in staat gesteld om uitgaande van de sobere Bijbelse tekst een vrij lang en levendig gespeeld verhaal te maken.

Dit kerstspel kan er ons een idee van geven hoe de Frans-Vlaamse voorouders de kersttijd innig beleefden en ook via toneel de Bijbelse kerstverhalen beter leerden kennen.

De volledige tekst van het Lexicon kunt u lezen op de site van Ons Erfdeel vzw (www.onserfdeel.be) en op de blog van het jaarboek *De Franse Nederlanden-Les Pays-Bas Français* (dfnlpfblog.onserfdeel.be). Kopers van het jaarboek kunnen gratis een uitprint van het volledige Lexicon aanvragen. Daarvoor dienen zij een schriftelijke aanvraag aan de redactie van het jaarboek (Murissonstraat 260, B-8930 Rekkem) te richten.

parfois la fluidité du texte. Les rimes sont presque toujours naturelles et appropriées, mais parfois recherchées et les hexamètres non sans défauts. L'auteur a recours à la tautologie comme figure de style: « ons hert van liefde schijnt te branden en te blaeken » (notre cœur paraît brûler et se consumer d'amour); « beangst en bevreesd » (effrayé et terrifié). De même qu'à l'énumération: « draegt god met liefde op, uw hert, kragt en siele » (servez Dieu avec votre amour, votre cœur, votre force et votre âme).

Dans l'ensemble, le récit passe bien, malgré tout, auprès des spectateurs. Les vers des chants, des tétrasyllabes le plus souvent, rendent la pièce plus distrayante et plus agréable. L'objectif était aussi l'édification, mais les exagérations, l'imagination pure et les anachronismes ont permis à l'auteur de faire un récit assez long et vivant à partir d'un texte sobre de la Bible.

Cette pastorale peut nous donner une idée de la manière dont nos ancêtres flamands de France vivaient le temps de Noël et apprenaient mieux par le théâtre les récits bibliques de la nativité.

Le « Lexicon » complet se trouve sur le site de Ons Erfdeel vzw (www.onserfdeel.be) et dans le blog des annales *De Franse Nederlanden-Les Pays-Bas Français* (dfnlpfblog.onserfdeel.be). La version imprimée de ce texte intégral peut être obtenue gratuitement à l'achat d'un exemplaire des annales, moyennant demande adressée à la rédaction des annales (Murissonstraat 260, B-8930 Rekkem)

(Traduit du néerlandais par Jean-Philippe Riby)